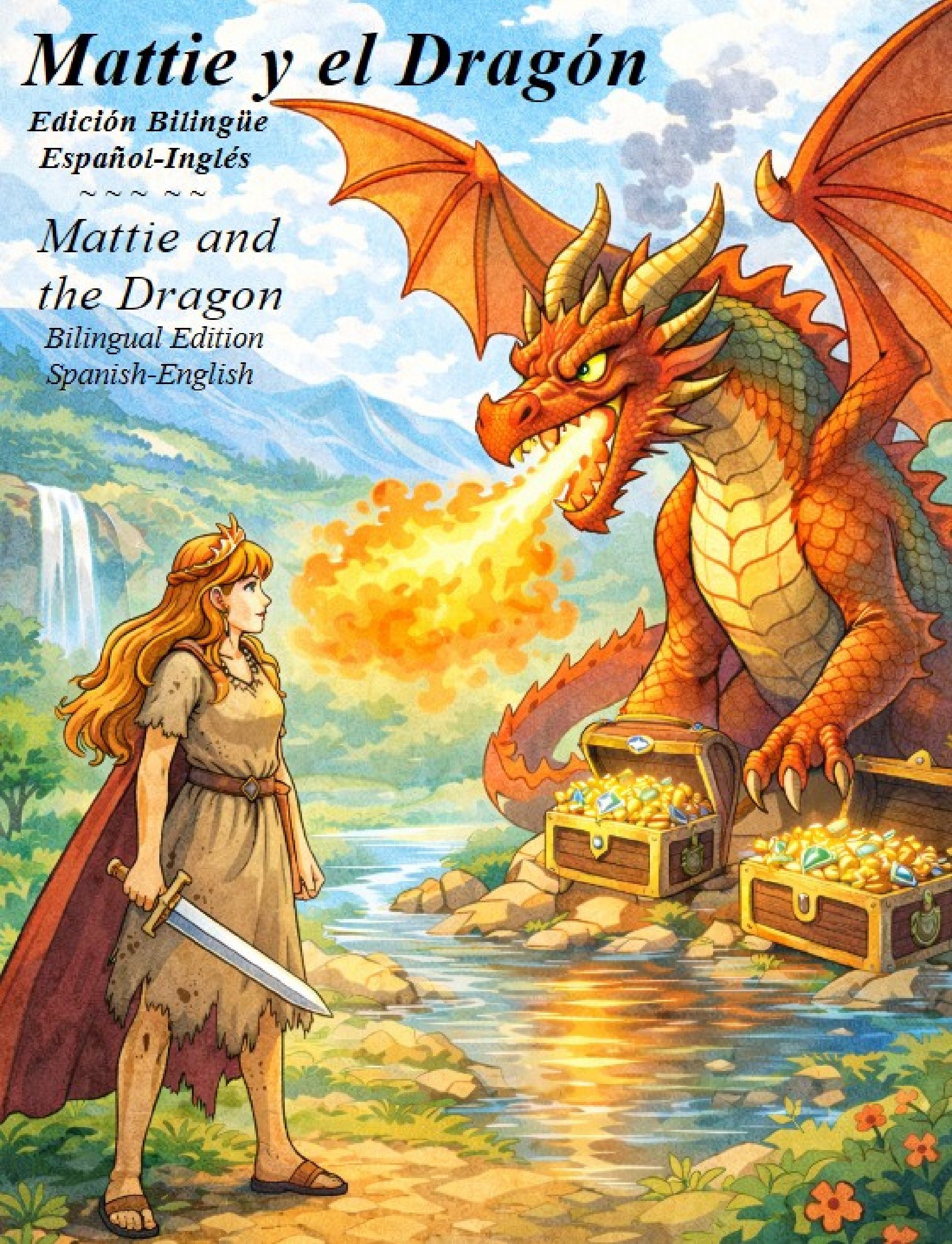
Mattie y el Dragón

Edición Bilingüe
Español-Inglés

~ ~ ~ ~ ~

Mattie and the Dragon

Bilingual Edition
Spanish-English



Esta historia ha existido desde hace algunas décadas y ha sido publicada en una antología canadiense, en una revista inglesa sobre crianza y en algunos periódicos estadounidenses. Sin embargo, fue solo con la llegada del servicio gratuito de ilustración por IA en Chat GPT que se hizo posible este primer libro de cuentos ilustrado.

La historia en sí, así como todas las ilustraciones, son de dominio público y pueden compartirse libremente. Este libro se vende al precio mínimo posible; nadie percibe regalías.

Se puede contactar al autor anónimo en
Mattie.and.the.dragon@gmail.com

This story has been around for a few decades and has been published in a Canadian anthology, an English parenting magazine, and a few American papers. But it was only with the advent of the free AI illustration service in Chat GBT that this first illustrated storybook was made possible.

The story itself and all the illustrations are in the public domain and can be freely shared. This book is sold for the minimum price possible; no one receives any royalties.

The anonymous author can be contacted at
Mattie.and.the.dragon@gmail.com

Hace mucho tiempo, en una tierra lejana, existía un reino muy pobre, gobernado por un rey bondadoso, aunque no muy poderoso.

Long ago, in a distant land there was an impoverished kingdom ruled by a kind but not very powerful king.

En generaciones anteriores, el tesoro de la tierra había sido robado por un feroz dragón; desde entonces, el pueblo vivió con muchas dificultades, como mejor podía. Pero el brillo había desaparecido de sus ojos, el canto de los pájaros había perdido su dulzura y el sol ya no tenía el poder de calentar sus cansados huesos.

Many generations ago the treasure of the land had been stolen by a fierce dragon, and ever since the people had eked out a meager living as best they could. But the sparkle had disappeared from their eyes, the birds' song had lost its sweetness, and the sun no longer had the power to warm their weary bones.

Ahora bien, el rey de esta tierra tenía una sola hija: la princesa Matilda. Mattie —como prefería que la llamaran— era hermosa, pero, lo que es más importante, poseía un corazón noble y sufría profundamente por las condiciones de su pueblo.

Now the king of this land had but one daughter, the princess Matilda. Mattie, as she preferred to be called, was fair, but more important her heart was true, and she grieved sorely for the suffering of the people.

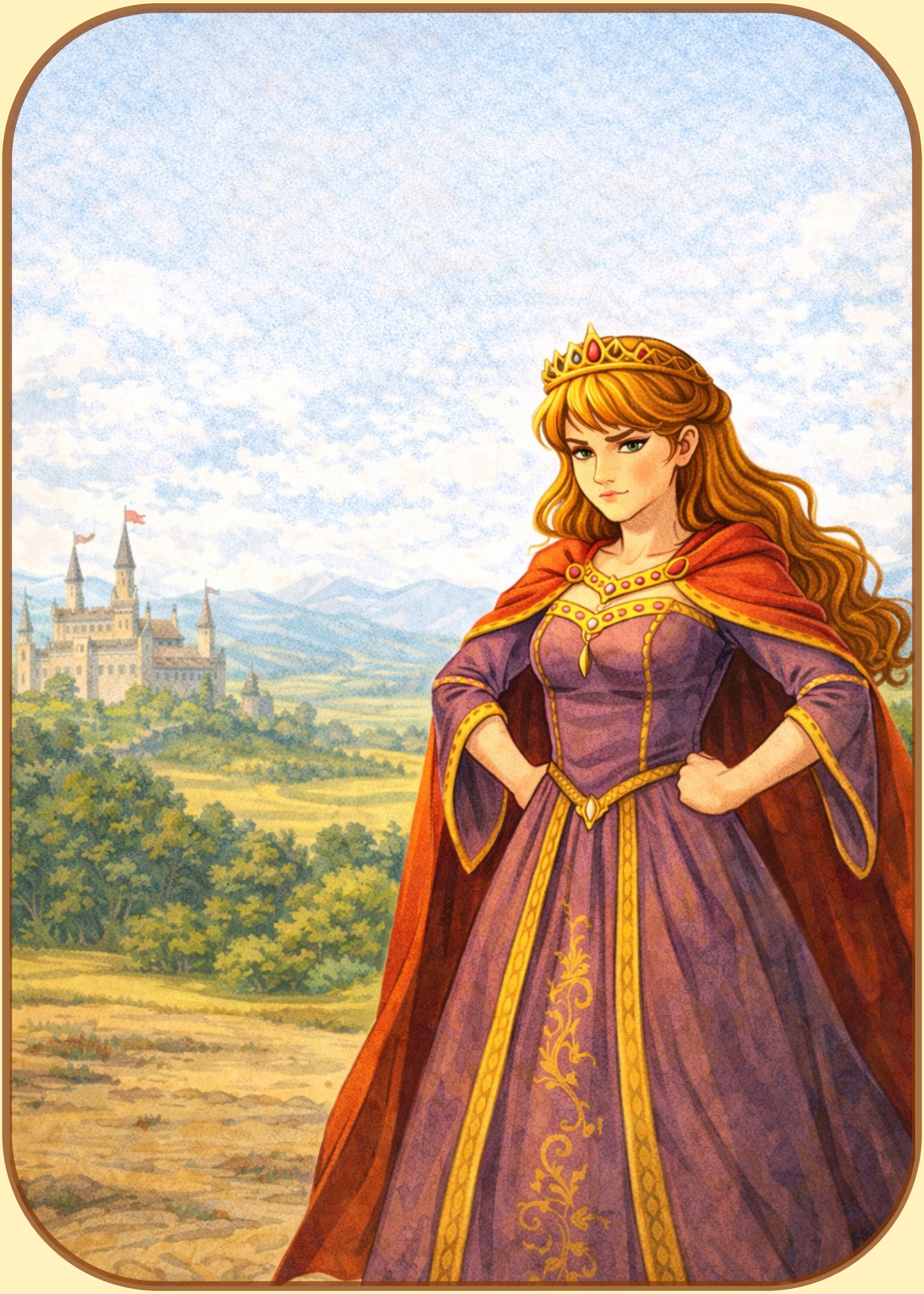
Varios valientes caballeros habían acudido a pedir su mano en matrimonio; sin embargo, el requisito era siempre el mismo: encontrar y dar muerte al dragón, y recuperar el tesoro del reino. Todos partían valerosamente, con cantos de victoria en los labios, pero ninguno regresaba.

Many a fine knight had come to seek her hand in marriage, but always the requirement was the same: find and slay the dragon, and return the kingdom's treasure. All had set out valiantly with songs of victory upon their lips, but none returned.

THEL THEL THEL
THEL THEL THEL
THEL THEL THEL
THEL THEL THEL THEL THEL THEL
THEL THEL THEL THEL THEL THEL
THEL THEL THEL THEL THEL THEL
THEL THEL THEL THEL THEL THEL
THEL THEL THEL

Con el paso de los años, Mattie comenzó a sospechar que ninguno de aquellos distinguidos caballeros lograría su cometido. Poco a poco, fue comprendiendo que, si el tesoro había de ser hallado y recuperado, tendría que ser ella misma quien lo hiciera.

As the years passed by, Mattie began to suspect that none of these fine knights would succeed. Slowly she came to realize that if the treasure were to be found and returned, she would have to be the one to do it.



En silencio, comenzó a instruirse como exploradora, dedicando largas horas a aprender de todo aquel que estuviera dispuesto a compartir sus habilidades con ella.

Quietly she began to train herself as an explorer, and she spent long hours studying with anyone who was willing to share their skills with her.

Por fin llegó el día en que supo que debía partir. Con cierta inquietud, acudió ante su padre y le expuso su plan. El rostro del rey se puso pálido, pues el amor que sentía para su hija era inmenso y temía enormemente por su seguridad. No obstante, al percatarse de la firmeza de su determinación, le otorgó finalmente su bendición y le proporcionó un excelente caballo, así como las provisiones necesarias para su aventura.

At last the day arrived when she knew she must depart. With some trepidation, she went to her father and told him of her plan. His face paled, for his love for her was great, and he feared much for her safety. But realizing that her heart was set, he finally gave his blessing and supplied her with a fine horse and supplies for her journey.

Mattie había oído decir que el dragón habitaba en las altas montañas del oeste; sin embargo, antes de poder alcanzarlas, tendría que cruzar caudalosos ríos, extensas praderas e incluso desiertos.

Mattie had heard that the dragon resided in the high mountains to the West, but there were mighty rivers, prairies, and even deserts to cross before she could reach them.

Una noche, en medio de una violenta tormenta, su caballo huyó, llevándose consigo la mayor parte de sus provisiones. A pesar de la angustia que le causó este contratiempo, Mattie sabía que debía seguir adelante.

One night in a fierce storm, her horse ran off, taking most of her supplies with him. Distraught as she was with this setback, Mattie knew she must go on.

Así que continuó caminando hacia las altas montañas, aprendiendo a aceptar con gratitud cualquier sustento que se cruzara en su camino, y recordándose continuamente por qué había emprendido esta búsqueda.

So she continued on foot toward the high mountains, learning to take gratefully whatever sustenance came her way, and continually reminding herself why she had set out on this quest.

Por fin las montañas estuvieron a la vista, y pronto se encontró ascendiendo por un sendero empinado. Aunque este no tenía señalización, su instinto mejoró durante los últimos meses, y presintió que la guarida del dragón estaba cerca.

At last the mountains were in view, and soon she found herself climbing a steep trail. While it had no markings, her instinct had grown strong over the past months, and she sensed the dragon's lair was near.

A pesar del cansancio provocado por su largo viaje, a medida que ganaba altitud, un tipo especial de luz comenzó a brillar con mayor intensidad en su interior, brindándole una gran paz.

Tired though she was from her long journey, as she gained altitude, a special kind of light began to shine more brightly inside, bringing her great peace.

Una mañana, al despertar, logró ver una delgada espiral de humo que se alzaba tras la siguiente colina. Recogió sus pertenencias, continuó con entusiasmo por el sendero, sintiendo en su interior que, por fin, estaba a punto de dar con el objetivo de su búsqueda.

One morning as she awoke, she noticed a thin curl of smoke from beyond the next rise. Packing her things, she eagerly continued along the trail, sensing that at last she was nearly upon the object of her quest.

Justo antes del mediodía, cruzó una esquina y se quedó paralizada, pues ante ella estaba la criatura más grande, feroz y maloliente que jamás hubiera visto.

Just before noon she rounded a bend and froze, for there before her was the biggest, most ferocious, most evil-smelling thing she had ever seen.

Exhalaba fuego por las fauces y despedía bocanadas de humo; sin embargo, tras aquel monstruo, ella podía distinguir con total claridad el resplandor del tesoro de su reino... así como los huesos calcinados de innumerables caballeros que habían intentado recuperarlo.

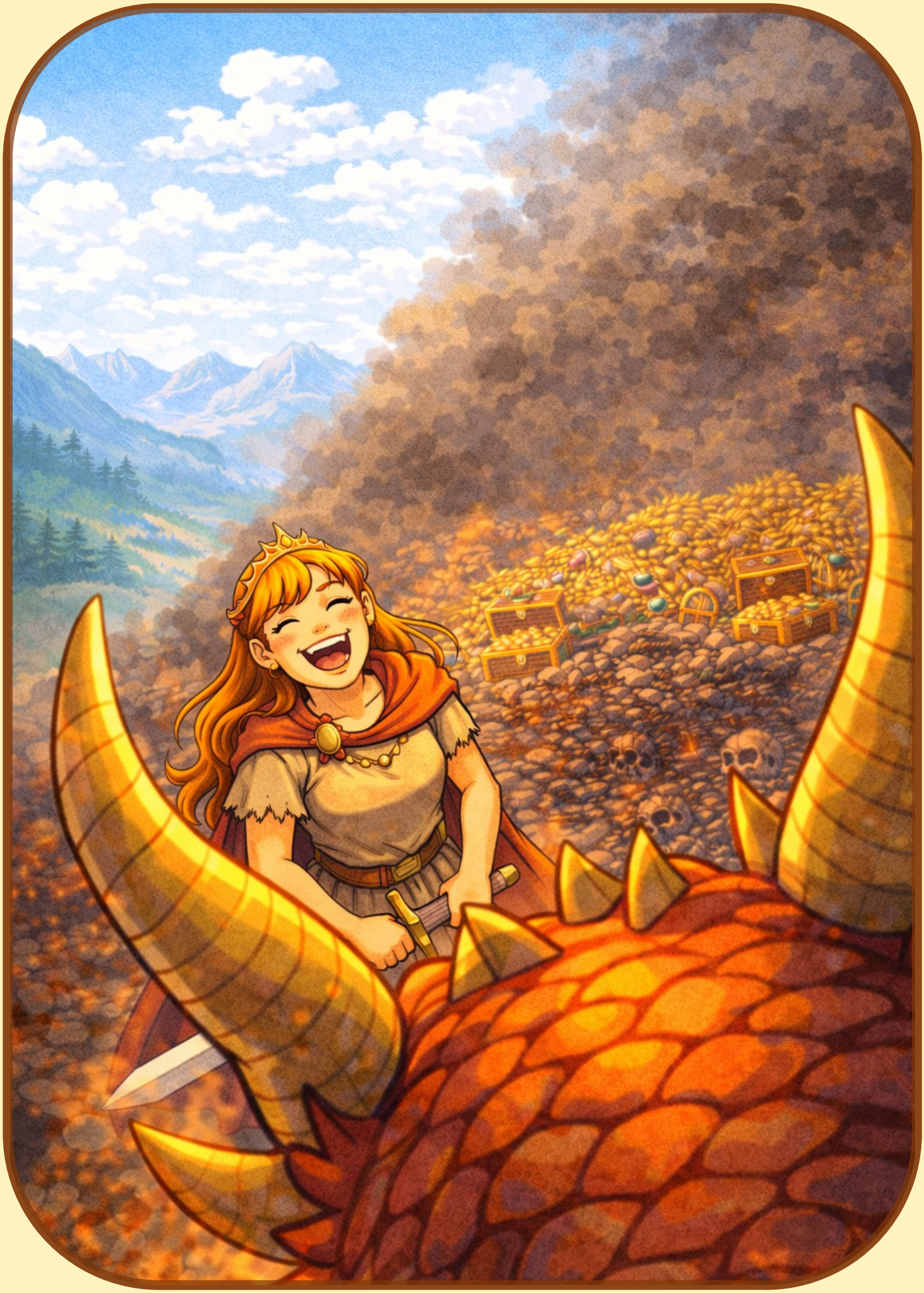
It snorted fire and billowed smoke, but behind this monster she could clearly see the glittering of her kingdom's treasure and the burned bones of many a knight who had tried to reclaim it.

Al llevar la mano a la espada que portaba en la cintura, se percató de lo ridícula que resultaba aquella arma para enfrentarse al dragón que tenía delante. Tal vez fuera el miedo, o quizá el agotamiento del viaje; fuera cual fuera la razón, una sonrisa se dibujó lentamente en su rostro.

Reaching for the sword at her side, she was struck with how ridiculous this weapon was for fighting the dragon before her. Maybe it was her fear, or maybe it was her weariness from the journey, but for whatever reason, a grin slowly crept across her face.

Soltó la espada y notó que comenzaba a reír entre dientes. A medida que el dragón exhalaba más fuego, sus risitas se transformaron en carcajadas. Y conforme el rugido del dragón se hacía más atronador, su propia risa comenzó también a hacer temblar el suelo.

She dropped her sword and found herself beginning to giggle. As the dragon snorted more fire, the giggles turned to laughter. As the dragon's roar became louder, her laughter too began to shake the ground.



Aunque sospechaba que, al instante siguiente, acabaría reducida a cenizas, no pudo evitarlo. Resultaba tan absurdo... ver a todos aquellos gallardos jóvenes acudir a aquel lugar para hallar la muerte, sin más protección que una diminuta hoja de acero.

Even though she suspected she was going to be fried in the next moment, she couldn't help herself. It was so ludicrous, all those fine young men coming here to meet their death with nothing more then a tiny shaft of steel to protect them.

Cuanto más pensaba en ello, con más fuerza reía, hasta que, poco a poco, las lágrimas de risa se transformaron en lágrimas de duelo por aquellos jóvenes valientes —aunque algo insensatos— que habían intentado ayudar a su reino y ganar su mano.

The more she thought about it, the harder she laughed, until gradually the tears of laughter became tears of mourning for these brave, if somewhat foolish, young men who had tried to help her kingdom and win her hand.

Pasó algún tiempo antes de que Mattie volviera a tomar conciencia de lo que la rodeaba. Sin embargo, cuando lo hizo, notó que el dragón había dejado de exhalar fuego y la observaba con aire pensativo.

It took some time before Mattie returned to an awareness of what was around her. When she did, though, she noticed the dragon had stopped billowing fire and was gazing at her thoughtfully.

Al devolverle la mirada, comenzó a sentir que ante ella había mucho más de lo que saltaba a la vista. Al contemplar una vez más la pila de huesos calcinados, su corazón clamó: *¿Por qué? ¿Por qué tuviste que matarlos?*

Returning the gaze, she began to feel that there was more before her than met the eye. Looking once more at the pile of charred bones, her heart cried out, *Why? Why did you have to kill them?*

Para su total asombro, Mattie escuchó la respuesta resonar con total claridad en su mente: *Porque intentaron matarme a mí.*

—<<¿Qué has dicho?>> —preguntó Mattie en voz alta, pensando que conversar con un dragón no tenía mucho sentido.

To her utter amazement, Mattie heard the answer ring out clearly within her mind: *Because they tried to kill me.*

“What did you say?” asked Mattie out loud, thinking that talking with a dragon didn't make a whole lot of sense.

Pero, por supuesto que lo tiene —replicó el dragón en su mente—, *especialmente si realmente te tomas en serio lo de recuperar el tesoro de tu reino*. Mattie estaba completamente sorprendida y, con los ojos muy abiertos y fijos en el dragón, escuchó con total nitidez:

But of course it does, replied the dragon in her mind, *especially if you are really serious about having your kingdom's treasure returned.* Mattie's jaw dropped open and, staring wide-eyed at the dragon, she heard clear as day:

Oh, sí, puedo hablar. Si alguno de esos hombres se hubiera detenido a escuchar, ellos también me habrían oído decirles cómo recuperar el tesoro. Pero estaban tan empeñados en matarme que ni siquiera se les ocurrió escuchar.

Oh yes, I can talk. If any of those men had stopped to listen, they too would have heard me tell them how to reclaim the treasure. But they were so bent on killing me that listening never even occurred to them.

Recobrando la compostura, Mattie se puso de pie, se presentó y preguntó el nombre del dragón. *Tengo muchos nombres, Mattie* —respondió el dragón —, *pero puedes llamarme Consejero*. «Es un buen nombre —dijo Mattie—, porque ahora mismo me vendría muy bien recibir algún consejo».

Regaining her composure, Mattie stood up, introduced herself, and asked the dragon's name. *I have many names, Mattie,* replied the dragon, *but you may call me Counselor.* “That's a good name,” said Mattie, “because I could really use some counsel about now.”

Así que le contó al dragón sobre su vida en el empobrecido reino, sobre todos los hombres que se ofrecieron a ayudar pero no pudieron, sobre su misión y sobre su nueva certeza de que intentar matar al dragón no ayudaría a recuperar el tesoro de su reino.

So she told the dragon of her life in the impoverished kingdom, of all the men who offered to help but couldn't, of her quest, and of her new awareness that trying to kill the dragon would not help regain her kingdom's treasure.

Eres sabia, Mattie, y tu corazón es verdaderamente noble —respondió el dragón—. Quizás descubras que estas cualidades sirven a tu propósito mejor que la capacidad de matarme.

You are wise, Mattie, and your heart is indeed true, replied the dragon. *Perhaps you will discover that these qualities serve your purpose better than the ability to kill me.*

Aunque el dragón que tenía ante sí seguía pareciendo una bestia temible, Mattie percibió calidez y compasión mientras el dragón hablaba con ella. *No te dejes engañar por las apariencias externas —dijo el dragón—. Mantén la atención en lo que es más importante para ti, y observa lo que puedas ver*.

Even though the dragon before her continued to appear as a fearful beast, Mattie sensed warmth and compassion as the dragon spoke with her. *Do not be mislead by outer appearances,* said the dragon. *Stay focused on what is most important to you, and see what you can see.*

Durante el resto de la tarde, Mattie y Consejero hablaron de muchas cosas. Poco a poco, Mattie encontró el valor para acercarse más, y el dragón le permitió explorar la cueva donde se guardaba el tesoro.

For the rest of the afternoon Mattie and Counselor spoke of many things. Gradually Mattie found the courage to come closer, and the dragon allowed her to explore the cave where the treasure was kept.

Era inmensa, más allá de toda medida, y Mattie no pudo evitar reír al considerar lo imposible que resultaría para un solo caballero llevar gran parte de aquel tesoro de regreso al reino, incluso si hubiera logrado vencer al dragón.

It was vast beyond measure, and Mattie had to laugh As she considered the impossibility of a single knight getting much of it back to the kingdom even if he had vanquished the dragon.

Pero Mattie ya no pensaba en términos de conquistar a aquel noble ser. Aquella tarde había aprendido mucho, y percibió que Consejero estaba dispuesto a ser su amigo. Esa noche, Consejero compartió una deliciosa comida con Mattie y le mostró un lugar mullido donde dormir, acurrucada sobre su cálido cuerpo.

But Mattie was no longer thinking in terms of conquering this noble being. She had learned much that afternoon, and she sensed that Counselor was willing to be her friend. That night Counselor shared delicious food with Mattie and showed her a soft place to sleep curled up on its warm body.

El olor del dragón ya no le resultaba desagradable a Mattie; pues, del mismo modo en que sus ojos habían aprendido a ver más allá de la temible piel exterior, la amistad también había revelado a sus otros sentidos verdades internas más profundas.

No longer did Mattie find the dragon's smell unpleasant, for just as her eyes had learned to see beyond the fearsome outer skin, so too had friendship shown her other senses deeper inner truths.

A la mañana siguiente, Mattie y Consejero conversaron una vez más. *Quédate aquí conmigo* —sugirió Consejero—, *y te enseñaré la sabiduría de los dragones y te ayudaré a seguir desarrollando tu propia sabiduría.*

In the morning, Mattie and Counselor conferred once more. *Stay here with me,* suggested Counselor, *and I will teach you dragon lore and help you continue to unfold your wisdom.*

«Oh, Consejero, me encantaría —respondió Mattie—, pero mi reino sufre y, ahora que hemos recuperado su tesoro robado...» *Ten cuidado, querida Mattie, y no des nada por sentado,* interrumpió Consejero.

“Oh Counselor, I would love to,” replied Mattie, “but my kingdom suffers and, having found their stolen treasure,…” *Be careful, dear Mattie, and do not assume too much,* interrupted Counselor.

Es cierto que hace muchos años vine y me llevé este tesoro de tu reino. Pero lo que no sabes es que aquella fue una época de gran insensatez, en la que el tesoro se estaba despilfarrando. La Reina de entonces era una mujer bondadosa, pero estaba enferma y moribunda, y temía por su pueblo.

It is true that many years ago I came and took this treasure from your kingdom. But what you don't know is that it was a time of great stupidity, and the treasure was being squandered. The Queen then was a good woman, but ill and dying, and she feared for her people.

Así que me mandó llamar y me pidió que tomara lo que quedaba de su riqueza y la custodiara hasta que llegara el momento en que uno de sus descendientes fuera lo suficientemente sabio y valiente como para encontrarme y reclamarla de vuelta. Al parecer, hoy es ese día.

So she sent for me and asked that I take what was left of their wealth and guard it until such a time as one of her offspring would be wise enough and brave enough to find me and ask for it back. It appears that today is that day.

Con lágrimas de gratitud, Mattie abrazó a Consejero y le preguntó: «¿Vendrás entonces conmigo y nos enseñarás a utilizar este tesoro con más sabiduría de la que mostraron nuestros antepasados?».

With tears of appreciation, Mattie hugged Counselor and asked, “Will you come back with me, then, and teach us how to use this treasure more wisely than our ancestors did?”

Consejero accedió, y durante las semanas siguientes, Mattie y Consejero volaron muchas veces desde la guarida hasta el reino, distribuyendo el tesoro y enseñando al pueblo a honrar la riqueza que regresaba a sus manos.

Counselor agreed, and over the coming weeks, Mattie and Counselor flew many times from the lair to the kingdom, distributing treasure and teaching the people to honor their returning wealth.

El anciano rey les quedó tan agradecido que nombró a Mattie reina de aquellas tierras; y su primer acto oficial fue pedir humildemente a su más querido amigo que se quedara con ellos y se convirtiera, de verdad, en su Consejero.

The old king was so grateful to them that he made Mattie queen of the land, and her first official act was to humbly request her dearest friend to stay with them and truly be their Counselor.

El autor anónimo se encuentra actualmente jubilado y practica la meditación, en busca del «tesoro» oculto en cada corazón.

Se invita a los ilustradores humanos a aportar su visión singularmente humana a una versión adicional de este libro de cuentos. También se les anima a traducir esta historia a su lengua materna e ilustrarla de manera acorde a dicha cultura.

Que su «Consejero» interior los guíe.

Hay disponibles versiones económicas en tapa blanda y versiones premium en tapa dura en Amazon.com.

Se pueden descargar archivos PDF gratuitos de este libro desde archive.org y play.google.com/store/books (Introduzca el título entre comillas en el cuadro de búsqueda).

Mattie.and.the.dragon@gmail.com

The anonymous author is now
retired and practicing meditation,
seeking the "treasure" hidden within every heart.

Human illustrators are invited to bring their
uniquely human vision to an additional version
of this storybook. You are also encouraged
to translate this story into your native language
and illustrate as appropriate for that culture.

May your inner "Counselor" guide you.

Low-cost paperback and premium hardcover versions
are available from Amazon.com

Free PDF files of this book are available to download from
archive.org *and* play.google.com/store/book
(Put title in quotes in the search box.)

Mattie.and.the.dragon@gmail.com